

LITERATURE

Masterpieces

А. Пушкин Стихотворения

普希金诗选

А. Пушкин

[俄]普希金 著

肖马 编

乌兰汗等 译

浙江文艺出版社

1572
7

А. Пушкин Стихотворения

普希金诗选

А. Пушкин

[俄]普希金 著

肖马 编

乌兰汗等 译

浙江文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

普希金诗选/[俄] 普希金著;肖马编;乌兰汗等译.
—杭州:浙江文艺出版社,2003.2
(外国文学名著精品丛书)
ISBN 7-5339-1728-6

I. 普… II. ①普…②肖…③乌… III. 诗歌-作品
集-俄罗斯-近代 IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第109481号

普希金诗选	
[俄] 普希金 著 肖马 编 乌兰汗等 译	
责任编辑 沈念驹 装帧设计 张妙夫 应一丁 张坚华	浙江文艺出版社出版发行 地址: 杭州市体育场路 347 号 邮编: 310006 电邮: Zjlaph@mail.HZ.ZJ.CN
	新华书店经销 杭州富春印务有限公司印刷
	开本: 640×940 1/16 字数: 274 千字 印张: 21.25 插页: 2 印数: 0001-6000
	2003 年 2 月第 1 版 2003 年 2 月第 1 次印刷 ISBN 7-5339-1728-6/I·1520 定价: 22.00 元

版权所有 违者必究

高莽

笔名乌兰汗，1926年生于哈尔滨市，毕业于哈尔滨市基督教青年会。长期从事翻译、俄苏文学研究、刊物编辑和中外文化交流与对外友好活动。译有普希金的抒情诗、莱蒙托夫的书信集、阿赫马托娃的长诗《安魂曲》、叶赛宁的组诗、帕斯捷尔纳克的散文体自传《人与事》、马雅可夫斯基的剧本《臭虫》、《澡堂》等。对翻译的见解是：“译诗的人最好自己也写诗。只有自己写诗才能感受文字的音乐和奥妙，译时会更好地领会和表达原作的韵味，并用自己的技艺将译文变成诗。”

1989年离休前，在中国社会科学院外国文学研究所任《世界文学》杂志主编，职称编审。1997年俄罗斯作家协会吸收他为名誉会员，同年俄罗斯总统叶利钦因他对中俄文学艺术交流的贡献而授予“友谊”勋章，1999年俄罗斯科学院远东研究所授予他名誉博士学位。



出版者前言

钱钟书在大学时代写的一篇文章中谈到书，说有两类，一类是“可读的”（Readable），一类是“耐读的”（Rereadable）。

这个“耐”字用得真好。

一件衣服久穿而不破，我们叫“耐穿”；一个零件久转而不损，我们叫“耐磨”；一个人屡被打扰而不恼，我们叫“耐烦”。那么，一本书读了多遍而不生厌，有什么比“耐读”更贴切的呢？

村上春树在《挪威的森林》里描述过“耐读”：我只是喜欢把自己喜欢的书多看几遍。“我反复地看，有时便闭上眼睛，嗅嗅书的香气。只要嗅到香气，碰到书，我就觉得自己非常幸福。”

经典名著就是让你读到甚至嗅到碰到都觉得非常幸福的书。

因为它是千百年大浪淘沙留下的杰作，有壮伟卓越的人文精神，历久鲜活的人生经验，读了它，你就站到了巨人的肩膀上。

因为它美轮美奂的人物和语言，复杂精微的情节和结构，它使你年复一年有崭新的解读，燃烧着烤暖生命的永不熄灭的艺术之火。

它经得住不同时代和民族的“耐读”。

浙江文艺出版社二十年来，以“名著精译”为理念孜孜以求，幸得外国文学研究、翻译界众多方家贤俊的鼎力相助，所出版的“外国文学名著精品丛书”深得海内外读者的嘉许，许多译作跻身当代中国最优秀的译本之列。这些精心翻译、精心编校的名著，对于一般读者来说，可以免去啃原文之劳，可以不受被误导之苦；对于专业读者和研究专家，我们敢说，若与原著摩挲对读，会心的享受之外，也许还有诸多启示。

愿我们的新版本成为你收藏馈赠、咀嚼品味的喜悦选择。

目 录

给娜塔利娅	查良铮译(1)
理智和爱情	查良铮译(6)
哥萨克	查良铮译(8)
无上欢乐	谷羽译(11)
* 讥雷布什金 ^①	查良铮译(15)
皇村回忆	查良铮译(16)
背弃	谷羽译(24)
给利金尼	韩志洁译(28)
致巴丘什科夫	戈宝权译(32)
厄尔巴岛上的拿破仑(1815)	韩志洁译(35)
给普欣(5月4日)	韩志洁译(39)
致加利奇	查良铮译(42)
梦幻者	韩志洁译(45)
我给朋友们的遗嘱	韩志洁译(49)
我的墓志铭	韩志洁译(53)
致亚历山大(“民族间的战争平息了……”)	谷羽译(54)
“是啊,我一度幸福……”	乌兰汗译(58)
泪珠	乌兰汗译(59)
致马·安·杰尔维格男爵小姐	韩志洁译(61)
寄语她	乌兰汗译(63)
“这样才有福气……”	查良铮译(64)
致奥兰斯基亲王	丘琴译(65)
窗	丘琴译(67)

^① 凡有*号标记者,标题皆属苏联1962年版本编者所加,普希金原作中并无标题。

目 录

秋天的早晨	丘琴译(68)
别离(“当时钟为幸福敲过最后一声”)	乌兰汗译(70)
真理	查良铮译(72)
哀歌(“多幸福呵,敢于大胆承认……”)	丘琴译(74)
月亮	查良铮译(75)
歌者	戈宝权译(77)
恋人的话	查良铮译(79)
心愿	丘琴译(80)
给友人	丘琴译(81)
给玛霞	查良铮译(82)
祝酒辞	丘琴译(84)
阿那克里翁的金盏	查良铮译(86)
致卡维林(“我的亲爱的卡维林,请忘记……”)	魏荒弩译(88)
给杰尔维格(“由于友谊、懒散和爱情……”)	魏荒弩译(89)
给瓦·里·普希金(“有什么比战争、厮杀和烈火”)	魏荒弩译(91)
别离(“是最后一次了,离群索居”)	魏荒弩译(93)
梦景	查良铮译(95)
她	查良铮译(96)
老人(译自马洛)	查良铮译(97)
给黛利亚	查良铮译(98)
讥诗人之死	乌兰汗译(100)
你的和我的	查良铮译(101)
“俄罗斯有一个卢加”	李海译(102)
“再见吧,忠实的槲树林!”	魏荒弩译(103)

目 录

致*** (“不要问,为什么我满怀惆怅”)	魏荒弩译(104)
自由颂	查良铮译(105)
“何时你能再把这只手紧握?”	乌兰汗译(110)
* 致娜·雅·波柳斯科娃 (“我这只平凡而高贵的竖琴”)	乌兰汗译(112)
讽刺短诗 (“他著的《史》书,优雅、质朴”)	乌兰汗译(114)
童话 (NOEL)	乌兰汗译(115)
致恰阿达耶夫 (“爱情、希望、平静的光荣……”)	戈宝权译(117)
多丽达 (“我喜欢多丽达的金色的发卷”)	查良铮译(119)
乡村	苏杭译(120)
水仙女	苏杭译(123)
隐居	苏杭译(126)
欢宴	苏杭译(127)
皇村	查良铮译(128)
“拉伊萨,我爱你大胆的自由的视线”	苏杭译(130)
“不,不,你们是白费吐沫”	谷羽译(131)
给多丽达 (“我相信:我被爱;心儿需要相信”)	陈馥译(132)
“我熟悉战斗……”	陈馥译(133)
致丽拉	乌兰汗译(134)
忠告	魏荒弩译(135)
你和我	乌兰汗译(136)
“唉! 她为何还要闪现……”	陈馥译(138)

目 录

致*** (“何必以不祥的思虑……”)	陈馥译(140)
* 讽刺短诗 (“难道你还没有骂腻?”)	陈馥译(141)
缪斯	戈宝权译(142)
短剑	谷羽译(143)
少女	查良铮译(146)
给卡杰宁 (“是谁给我寄来她的肖像?”)	谷羽译(147)
给恰阿达耶夫	谷羽译(149)
给普欣将军	谷羽译(153)
“我的朋友,我忘了过往岁月的足迹”	谷羽译(154)
拿破仑	谷羽译(156)
“忠诚的希腊女儿呀! 别哭啦……”	戈宝权译(162)
讽刺短诗 (“缺少才华的诽谤专家”)	谷羽译(163)
耶稣复活	谷羽译(164)
“做完弥撒打过哈欠”	谷羽译(165)
“青年人啊,少男和少女”	查良铮译(168)
“最后一次了,我柔情的朋友”	查良铮译(170)
还是给他	王守仁译(171)
给友人	王守仁译(172)
* 致雅·尼·托尔斯泰函摘抄 (“你还燃烧吗, 我们的明灯”)	王守仁译(174)
寄语书刊检查官	王守仁译(176)
给一个异国女郎	查良铮译(182)
给费·尼·格林卡 (“正当我生活无忌、纵情畅饮”)	王守仁译(183)
囚徒	戈宝权译(184)
“在莫斯科寂静的城郊”	王守仁译(185)
小鸟	戈宝权译(186)

目 录

抱怨	杜承南译(187)
夜	杜承南译(188)
“真羡慕你呵.....”	杜承南译(189)
“有一个狡猾的魔怪.....”	杜承南译(190)
“我是荒野上自由的播种人”	杜承南译(192)
生命的驿车	杜承南译(193)
“一切都已结束.....”	杜承南译(194)
“你受谁的派遣?”	杜承南译(195)
* 讥沃隆佐夫	查良铮译(197)
致大海	杜承南译(198)
朔风	杜承南译(202)
再次寄语书刊检查官	杜承南译(204)
给婴儿	谷羽译(208)
焚烧的情书	乌兰汗译(209)
“有一次,沙皇得到人报信”	查良铮译(210)
给普·亚·奥西波娃(“我也许不会再享有 多少.....”)	乌兰汗译(212)
“保护我吧,我的护身法宝”	乌兰汗译(213)
致凯恩(“我记得那美妙的瞬间.....”)	乌兰汗译(215)
“如果生活将你欺骗”	乌兰汗译(217)
夜莺与布谷鸟	乌兰汗译(218)
冬天的夜晚	乌兰汗译(219)
暴风雨	乌兰汗译(221)
“我爱你们那莫名的朦胧”	王守仁译(222)
“你怎么了,告诉我,小兄弟?”	查良铮译(224)
“我们害怕与你为邻”	乌兰汗译(225)
“玫瑰刚刚凋谢”	乌兰汗译(226)

目 录

录

(181)	“我见过你那金色的春天”	乌兰汗译(227)
(181)	“沙皇皱起眉头”	乌兰汗译(228)
(181)	“我自愿摆脱了连篇的废话”	乌兰汗译(229)
(192)	致安娜·武尔弗(“唉!我何苦把自己的情	爱……”)
(191)	爱……”)	乌兰汗译(230)
(191)	致巴拉丁斯基(“你那篇故事中的每首诗,	如同……”)
(191)	如同……”)	乌兰汗译(231)
(191)	“在自己祖国的蓝天下”	魏荒弩译(232)
(191)	承认	魏荒弩译(233)
(191)	先知	魏荒弩译(235)
(191)	*致普欣(“我的第一个朋友,我的最珍贵	的朋友……”)
(191)	的朋友……”)	戈宝权译(237)
(191)	斯坦司(“殷切期待着光荣和仁慈……”)	魏荒弩译(238)
(191)	冬天的道路	魏荒弩译(240)
(191)	给奶娘	戈宝权译(242)
(191)	“您处处不走运”	乌兰汗译(244)
(191)	“在西伯利亚矿山的深处”	卢永译(245)
(191)	夜莺与玫瑰	戈宝权译(247)
(191)	“有一枝珍奇的玫瑰”	查良铮译(248)
(191)	*给叶·尼·乌沙科娃(“古时候常常这样,	一旦……”)
(191)	一旦……”)	卢永译(249)
(191)	阿里翁	卢永译(250)
(191)	1827年10月19日(“愿上帝保佑你们,我的	朋友……”)
(191)	朋友……”)	查良铮译(251)
(191)	给朋友们(“不,我不是一个佞人,虽然……”)	苏杭译(252)
(191)	若书兰	

目录

给弗·谢·菲里蒙诺夫(为收到他的长诗《红色的尖帽》而作)	查良铮译(254)
献给道先生(“为什么你那神奇的铅笔……”)	苏杭译(256)
你和您	查良铮译(257)
“冷风还在飕飕地吹着”	查良铮译(258)
“年轻的小牡马呀”	苏杭译(259)
她的眼睛	苏杭译(260)
“美人儿,不要在我的面前再唱……”	苏杭译(262)
肖像(“她有一颗燃烧的心灵”)	苏杭译(264)
“豪华的京城,可怜的京城”	苏杭译(265)
* 1828年10月19日(“竭诚地向上帝做完了祈祷”)	苏杭译(266)
毒树	苏杭译(267)
一朵小花儿	苏杭译(269)
* 安·彼·凯恩纪念册上的题诗	乌兰汗译(270)
给伊·尼·乌沙科娃	顾蕴璞译(272)
“当驱车驶近伊若雷站”	顾蕴璞译(274)
征兆	顾蕴璞译(276)
冬天的早晨	顾蕴璞译(277)
“我爱过您……”	顾蕴璞译(279)
高加索	顾蕴璞译(280)
昆虫集锦	顾蕴璞译(282)
“当鼓噪一时的流言飞语”	顾蕴璞译(284)
回答(“我的女神啊,我认出了你!”)	丘琴译(286)
讽刺短诗(“你的不幸,不在于你是波兰佬”)	丘琴译(287)
“当我紧紧拥抱着……”	丘琴译(288)

目 录

告别 (“最后一次了,在我的心头……”)	查良铮译(290)
“两种情感对我们异常亲切”	丘琴译(291)
波罗金诺周年纪念	顾蕴璞译(292)
回声	戈宝权译(297)
美人 (“她的一切都和谐、珍异……”)	查良铮译(298)
给*** (“不,不,我不该,不敢,也不能……”)	查良铮译(299)
纪念册题词 (“受着命运的专制的迫害”)	查良铮译(300)
督军	王守仁译(301)
秋 (断章)	王守仁译(304)
“他曾经生活在我们中间”	李海译(310)
“我郁郁地站在坟地上”	查良铮译(312)
乌云	陈馥译(313)
香客	陈馥译(314)
“隐居的神父和贞洁的修女……”	陈守成译(318)
“我给自己建起了一座非手造的纪念碑”	陈守成译(319)
给俄国的海斯涅尔	查良铮译(321)
黄金与宝剑	魏荒弩译(322)
“为什么我把她痴爱?”	乌兰汗译(323)
“啊,不,生活没有使我厌倦”	乌兰汗译(324)
“告诉我……”	吴笛译(325)
“我们要使善良的公民开心一阵”	吴笛译(326)
致娜简卡	吴笛译(327)

给娜塔利娅^①

为什么我不敢把它说明？
 玛尔戈最合我的胃口。^②
 好，连我也清楚知道了，
 丘比特是怎样的一只鸟；
 这热情的心感到沉迷，
 我得承认——我也在热恋！
 幸福的日子已经飞去；
 这以前，不知爱情的重担，
 我只是生活而又歌唱，
 无论在剧院，在舞乐厅中，
 在游乐或是在舞会上，
 我只像轻风一般飞翔；
 并且，为了对爱神嘲讽，
 我还把可爱的异性
 可笑地描画过一番，
 但这嘲讽啊，岂非枉然？

① 娜塔利娅，瓦·瓦·托尔斯泰的皇村剧院中的农奴女演员。
 ② 题辞摘自法国作家肖德罗斯·德·拉克罗的《致玛尔戈书简》(1774年)，其中对国王宠爱杜巴丽侯爵夫人加以嘲讽。普希金引用它以示娜塔利娅出身寒微。

我终于也掉进了情网，
连我，唉，也爱得发狂。
讥笑，自由，——都抛在脑后。

华章拾萃

普希金诗选

我终于也掉进了情网，
连我，唉，也爱得发狂。
讥笑，自由，——都抛在脑后，
凯图^①吗，我已经退休，
而今我成了——赛拉东^②！
一看到娜塔利娅的秀丽
赛过侍奉塔利亚^③的美女，
丘比特的箭就射进我的心中！

所以，娜塔利娅，我承认，
我心里满是你的倩影，
这还是初次，让我害羞说，
女人的美迷住我的魂灵。
一整天，无论怎样消磨，
你总是占据在我心里；
夜降临了，——也只有你
我看见在虚幻的梦乡；
我看见，仿佛穿着云裳，
可爱的人儿和我在一起；
她那怯懦而甜蜜的呼吸，
那洁白的胸脯的颤动，
洁白得胜过了白雪，
还有那半睁半闭的眼睛，
那幽幽不明的静静的夜——

① 凯图，公元前一世纪的罗马政治家和禁欲主义哲学家，诗人在此戏比自己。

② 赛拉东，多愁善感的人，原为法国作家尤尔菲的小说《阿斯垂》(1617年)中的主人公。

③ 塔利亚，希腊神话中司喜剧的女神。

普希金诗选

啊,这一切多使人激动!……

仿佛我独自和她交谈,
我看见了……纯洁的百合,
不禁颤栗,苦恼,沉默……
我醒来……只有一片幽暗
拥聚在我孤寂的床前!
我深深地叹了一口气:
那倦慵的黑眼睛的梦,
唉,已经展开翅膀飞去。
我的热情燃烧得更凶,
每过一刻,折磨人的爱情
就使我变得更为疲弱。
我的脑中总在追求什么,
但有什么用?从没有男人
肯把意愿对女人明说,
反而这样或那样掩遮。
我呢——却想把心事说明。

一切恋人意愿的东西
甚至连自己也不知道;
这种怪癖真令我惊奇!
我却愿意裹着外套,
斜戴着紧箍的小帽,
趁天色昏黑,像菲里蒙
握着安妞达^①的柔软的手,
一面说明爱情的苦痛,

① 菲里蒙和安妞达,阿伯列西莫夫的歌剧《磨坊主——吹牛骗人的魔法师》中的角色。

普希金诗选

一面就把她拥为已有！
我但愿：你像是娜左拉^①，
以温存的目光把我挽留，
或者我像小巧的罗丝娜^②，
所爱的白发的奥倍肯^③，
那被命运遗弃的老人，
戴着假发，披着宽大斗篷，
以他鲁莽的、火热的手
在雪白的柔胸上抚摸……
我愿望……但一海相隔，
我却不会在海上行走，
尽管我爱你爱得发疯，
但我们既然不能聚首，
我的一切想望有什么用？

然而，娜塔利娅！你还不知
谁是你温柔的赛拉东，
你不明白，为什么甚至
连希望我都不敢怀一丝，
娜塔利娅啊，我还要解释：

我不是后宫的所有主^④，
不是土耳其人，或黑奴。
猜我是懂礼的中国人
或美洲的生番也错误。

① 娜左拉，沙宁的歌剧《被愚弄的守财奴》中的女角。

② 罗丝娜和奥倍肯，法国作家博马舍的戏剧《塞维勒的理发师》中的人物。

③ 指土耳其苏丹。